

VENDIM
Nr. 330, datë 6.6.2018

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT, NDËRMJET REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË (MARRËSI), PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE
DHE EKONOMISË, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW), PËR FINANCIMIN E
PROJEKTIT “FONDI PËR ARSIMIN E FORMIMIN PROFESIONAL (AFP) DHE
PUNËSIMIN, QENDRA SHUMËFUNKSIONALE NË KAMZË”**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 19 e 22, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së financimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë (marrësi), përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe KfW Frankfurt am Main (KfW), për financimin e projektit “Fondi për arsimin e formimin profesional (AFP) dhe punësimin, Qendra Shumëfunktionale në Kamzë”, me një grant në shumën prej 4 500 000 (katër milionë e pesëqind mijë) eurosh, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletore Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTRI
Senida Mesi

MARRËVESHJE FINANCIMI
E DATËS 28.3.2018
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (MARRËSI) PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA
E FINANCIVE DHE EKONOMISË DHE KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) PËR
4,500,000.00 EURO

- Fondi për Arsimin dhe Formimin Profesional (AFP) dhe Punësimin:
Qendra Shumëfunktionale në Kamzë -
BMZ-nr. 2016 67 500

Në bazë të Marrëveshjes së lidhur ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Bashkëpunimin Financiar 2016, për projektin “Fondi për Arsimin dhe Formimin Profesional dhe për Punësimin” (Marrëveshja Qeveritare), Marrësi dhe KfW-ja lidhin Marrëveshjen Financiare si më poshtë:

Neni 1
Shuma dhe Qëllimi i Kontributit Financiar

1.1 KfW-ja do t'i japë Marrësit një kontribut financiar deri në shumën: 4,500,000.00 euro.
Ky kontribut financiar nuk është i shlyeshëm, përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 3.2.

1.2 Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (Agjencia e Zbatimit të Projektit ose AZP-ja) do të përdorë kontributin financiar ekskluzivisht për rikonstruksionin e infrastrukturës së repartit/ *workshop*-it, si dhe për prokurimin dhe sigurimin e pajisjeve teknike dhe materialeve të mësimdhënies/didaktike në QSHF Kamzë, si dhe shërbimet përkatëse të konsulencës (Projekti), dhe kryesisht për të financuar kostot e këmbimit valutor. Marrësi dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë e Projektit dhe të mallrave e të shërbimeve që do të financohen nga kontributi financiar me anë të një marrëveshjeje të veçantë.

1.3 Taksat dhe tarifat e tjera publike që do të mbulohen nga Marrësi, si dhe tatimet e importit nuk do të financohen nga kontributi financiar.

Neni 2

Disbursimi

2.1 KfW-ja do të disbursojë kontributin financiar në përputhje me progresin e Projektit dhe me kërkesë të Marrësit, të përfaqësuar nga AZP-ja. Me anë të një marrëveshjeje të veçantë, Marrësi dhe KfW-ja do të përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti, të dhënat që provojnë se fondet e kërkuara janë përdorur për qëllimin e caktuar.

2.2 KfW-ja ka të drejtën të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 30.6.2021 apo në ndonjë datë tjetër që mund të bihet dakord ndërmjet të dyja palëve.

Neni 3

Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerja

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç rasteve kur:

a) Marrësi nuk përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur ato bëhen të kërkueshme;

b) Detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje apo sipas marrëveshjeve të veçanta në lidhje me këtë Marrëveshje, janë shkelur;

c) Marrësi nuk mund të provojë se të gjitha shumat e disbursuara janë përdorur për qëllimin e caktuar;

d) Përmbushja e detyrimeve të KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje shkel ligjin e zbatueshëm; ose

e) Lindin rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Projektit.

3.2 Nëse ndonjë nga situatat e përcaktuara në nenin 3.1 (b), (c) ose (d) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila megjithatë, duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja:

a) Në rastin e nenit 3.1 (b) ose (d), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;

b) Në rastin e nenit 3.1 (c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumave për të cilat Marrësi nuk mund të provojë se janë përdorur për qëllimin e caktuar.

Neni 4

Kostot dhe tarifat publike

Marrësi mbulon të gjitha tatimet dhe tarifat e tjera publike që akumulohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, si edhe koston e transfertave dhe koston e konvertimit/këmbimit valutor të kryera në lidhje me disbursimin e kontributit financiar.

Neni 5

Deklarimet kontraktuale dhe fuqia e përfaqësimit

5.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Marrësin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe në zbatimin e Projektit. Kompetencat e përfaqësimit nuk skadojnë derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Marrësit të autorizuar për atë kohë.

5.2 Çdo ndryshim ose shtesë dhe çdo njoftim ose deklaratë nga palët kontraktuese të kësaj Marrëveshjeje duhet të bëhet me shkrim. Ministri i Financave dhe Ekonomisë autorizohet të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje që cenojnë vetëm periudhën e vlefshmërisë (neni 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë do të konsiderohet e marrë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese apo në ndonjë adresë tjetër të palës kontraktuese sipas njoftimit të bërë palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

(Republika Federale e Gjermanisë)

Faks: +49 69 7431-2944

Për Marrësin:

Republika e Shqipërisë

Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, nr. 3

Tiranë

Faks: +355 42 228494

Neni 6

Projekti

6.1 Marrësi, i përfaqësuar nga AZP-ja

a) Përgatit, zbaton, operon dhe mirëmban Projektin në përputhje me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, në përputhje me standardet mjedisore dhe sociale dhe kryesisht në përputhje e konceptin e Projektit të rënë dakord ndërmjet Marrësit dhe KfW-së;

b) U cakton përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Projektit inxhinierëve të pavarur konsulentë të kualifikuar, si dhe zbatimin e Projektit firmave të kualifikuara;

c) Cakton kontrata për mallra dhe shërbime që të financohen nga kontributi financiar me ofertim/tenderim paraprak ndërkombëtar;

d) Siguron financim të plotë të Projektit dhe i jep KfW-së me kërkesën e saj, të dhëna që provojnë se kostot e paguara nga ky kontribut financiar janë mbuluar;

e) Mban apo merr masa për të mbajtur libra dhe regjistra që përcaktojnë qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të nevojshme për Projektin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky kontribut financiar;

f) U mundëson përfaqësuesve të KfW-së që në çdo kohë të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin dhe funksionimin e Projektit, si edhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet që lidhen me të;

g) I paraqet KfW-së çdo lloj informacioni dhe raporti për Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm sipas kërkesës së KfW-së dhe

h) Me miratimin e tij, informon menjëherë KfW-në për çdo rrethanë që pengon apo rrezikon seriozisht zbatimin, operimin apo qëllimin e Projektit.

6.2 Marrësi dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë përkatëse në lidhje me nenin 6.1, me anë të një marrëveshjeje të veçantë.

6.3 Për transportin e mallrave që do të financohen nga kontributi financiar, do të zbatohen dispozitat e Marrëveshjes Qeveritare, të cilat janë të njohura për Marrësin.

Neni 7

Publikimi dhe transferimi i informacionit që ka lidhje me projektin

7.1 Në përputhje me parimet e pranura ndërkombëtarisht të transparencës maksimale dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Projektin dhe mënyrën se si financohet gjatë negociimeve para-kontraktuale, ndërsa marrëveshja/et e lidhura me Projektin është/janë duke u zbatuar dhe në fazën pas kontraktimit (në vijim e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet periodikisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (KfW Development Bank) (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW-ja apo palët e treta, në përputhje me nenin 7.3 më poshtë) për Projektin dhe mënyrën se si financohet nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitiv biznesi për palët e përfshira në Projekt ose në financimin e tij, të tilla si:

- a) Informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) Strategji biznesi;
- c) Udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) Të dhëna personale të personave fizikë;
- e) Vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

7.2 KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur për Projektin dhe mënyrën se si financohet gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të garantuar transparencën dhe efikasitetin:

- a) Degët e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet kompetente, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj;
- c) Organizata të tjera zbatuese që përfshihen në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) Organizatat ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht, Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj.

7.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacion të përzgjedhur në lidhje me Projektin dhe për mënyrën se si ai financohet gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë seksionet që kanë lidhje me qëllimin:

- a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Nismës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare

(http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);

- b) Tregu dhe Investimi Gjerman (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

- c) OECD-ja për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal) për qëllime të vlerësimit të bashkëpunimit të zhvillimit të përgjithshëm gjerman për të garantuar transparencë dhe eficiencë (<http://www.deval.org/de/>).

7.4 Gjithashtu, KfW-ja rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me Projektin dhe për mënyrën se si financohet gjatë Periudhës së Plotë për palët e treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshëm.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja te palët e treta, nëse interesat e ligjshëm të Marrësit në informacionin që nuk transferohet i tejkalojnë interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshëm të Marrësit, në veçanti, përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 7.1, i cili është përjashtuar nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion te palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve ose për të mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

Neni 8

Dispozita të ndryshme

8.1 Marrësi do të sigurojë se personat që janë ngarkuar prej tij për përgatitjen dhe zbatimin e Projektit, dhënien e ndonjë kontrate për furnizimet dhe shërbimet që do të financohen dhe kërkimin e disbursimeve të shumave të kontributit financiar, nuk do të kërkojnë, do të japin, do të premtojnë apo do të marrin një premtim për pagesa të paligjshme apo avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

8.3 Marrësi nuk do të lidhë asnjë transaksion apo nuk do të përfshihet në ndonjë veprimtari tjetër në lidhje me Projektin që përbëjnë shkelje të embargove që rregullojnë tregtinë e huaj apo të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurisë së Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian apo Republikës Federale të Gjermanisë.

8.4 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rezultojë prej kësaj do të plotësohet me një dispozitë, në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.5 Marrësi nuk mund të kalojë ose të transferojë, të rëndojë me peng apo hipotekë asnjë pretendim nga kjo Marrëveshje.

8.6 Kjo Marrëveshje do të rregullohet nga ligjet e Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

8.7 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW-së dhe Marrësit do të përfundojnë me mbarimin e kohëzgjatjes së Projektit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

8.8 Kjo Marrëveshje Financimi do të hyjë në fuqi sapo Marrësi të informojë KfW-në me shkrim se janë realizuar procedurat ligjore të brendshme për t'u përmbushur nga Marrësi, por jo përpara se Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën është bazuar, të ketë hyrë në fuqi.

Bërë në dy dokumente origjinale në gjuhën angleze.

Tiranë,
në datën 23.3.2018

Frankfurt am Main,
në datën 23.3.2018

Republika e Shqipërisë,
përfaqësuar nga
Ministria e Financave
dhe Ekonomisë

KfW